

行在中国

GETTING AROUND IN CHINA

李禄兴 主编 李禄兴 齐影 编著

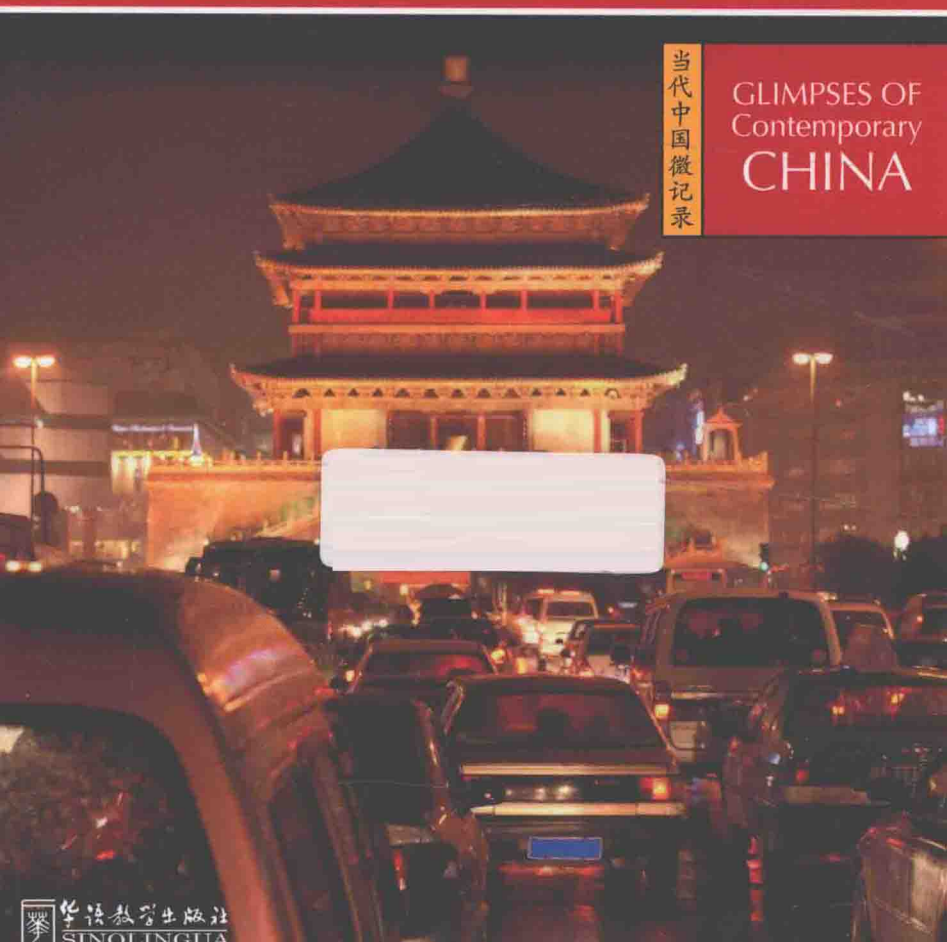
Chief compiler: Li Luxing

Compilers: Li Luxing, Qi Ying



当代中国
微记录

GLIMPSES OF
Contemporary
CHINA



华语教学出版社
SINOLINGUA

当代中国微记录
GLIMPSES OF CONTEMPORARY CHINA

行在中国

GETTING AROUND IN CHINA

李禄兴 主编 李禄兴 齐影 编著

Chief compiler: Li Luxing
Compilers: Li Luxing Qi Ying

策 划：黄友义 王君校 韩 晖 付 眉
责任编辑：杨 晗
英文编辑：范逊敏 薛彧威
封面设计：Daniel Gutierrez

图书在版编目（CIP）数据

行在中国：汉英对照 / 李禄兴主编. —北京：华语教学出版社，2012
（当代中国微记录）
ISBN 978-7-5138-0343-4

I. ①行… II. ①李… III. ①交通运输业－概况－中国－汉、英
IV. ①F512

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第258159号

当代中国微记录：行在中国

李禄兴 齐 影 编著

*

©华语教学出版社有限责任公司
华语教学出版社有限责任公司出版
（中国北京百万庄大街24号 邮政编码100037）

电话：(86)10-68320585 68997826

传真：(86)10-68997826 68326333

网址：www.sinolingua.com.cn

电子信箱：hyjx@sinolingua.com.cn

新浪微博地址：http://weibo.com/sinolinguvip

北京京华虎彩印刷有限公司印刷

2014年（32开）第1版

2014年第1版第1次印刷

ISBN 978-7-5138-0343-4

定价：29.00元

编者的话

近年来，中国在国际上的影响力逐渐增强，很多人渴望了解中国，不仅想了解中国的古老文明，更希望了解当下的中国社会和普通中国人的日常生活。另外，随着孔子学院和孔子课堂在世界各地生根，大量学生，特别是中小学生在学汉语过程中希望通过语言学习更直接地认识这个古老国家的今天是什么样子的。同时，笔者根据在海外多年的教学经验也体会到，如果一个学生对使用该语言的国家一无所知或知之不多，往往会影响他们对这种语言的学习兴趣。

了解中国，从细微处开始，于是有了这套“当代中国微记录”。这套书共 10 册，每一册着重介绍中国的某一方面，例如：饮食、交通、家庭，等等。针对新 HSK 水平考试 5 级以上，尽可能将词汇词汇量限定在 2500-5000 范围以内。超范围词汇在词后直接加英文注释，以方便学习者阅读和理解。本套书以平民的视角、平实的语言和家长里短的故事性叙述，将当今中国的各个侧面展现在汉语学习者面前，汉语学习者可以边学汉语边达到了解现实中国的目的。为

减轻学习者的畏难心理负担，每册书只有大概一万多汉字，并全部配有汉语拼音，附赠的拼音隐形卡可以给不需要拼音辅助的学习者提供帮助。书中有大量图片，便于学习者理解内容，对中国有更直观的认知。这套书可以作为孔子学院或孔子课堂的汉语教材使用，也可以做中国国情课的教材或汉语课外读物。

感知中国，从“当代中国微记录”开始！

编者

2011年12月26日

于中国人民大学

目录



001 春运：漫漫回家路



009 公共交通：方便又实惠



016 飞机：飞入寻常百姓家



024 高速公路改变生活



030 中国进入高铁时代



037 公交一卡通：不仅仅是公交卡



043 让人堵心的堵车



050 长途车开到家门口



057 自驾游：随心所欲



065 自行车的命运

Chūnyùn : Mǎnmǎn Huíjiālù
春运：漫漫回家路

Chūnyùn, zhǐ Chūnjié qījiān de lǚkè yùnsū
 春运，指春节期间的旅客运输 (transportation)。

Chūnjié shì Zhōngguó zuì zhòngyào de chuántǒng jiérì . Chūnjié
 春节是中国最重要的传统节日。春节
 qián, rénmen dōu yào huíjiā gēn zìjǐ de fùmǔ, qīzi hé
 前，人们都要回家跟自己的父母、妻子和
 háiizi yìqǐ guònián. Suǒyǐ Chūnjié qījiān de huǒchēpiào,
 孩子一起过年。所以春节期间的火车票、
 chángtú qìchēpiào, fēijīpiào dēng dōu tèbié jǐnzhāng, xūyào
 长途汽车票、飞机票等都特别紧张，需要





tíqián hěn duō tiān yùdìng
提前很多天预订 (make an advance booking).

Gēnjù tǒngjì , měi nián Chūnjié qījiān , lǚkè de
根据统计，每年春节期间，旅客的
yùnsòngshùliàng dōu dádào liǎng-sān yì rén cì . Yǒuwàiguó jìzhě shuō :
运送数量都达到两三亿人次。有外国记者说：

“Zhè shì rén lèi lìshǐ shàng zuì dà guīmó de rén kǒu duǎnqī liúdòng
“这是人类历史上最大规模的人口短期流动
(flow)。”

Chūnyùn yìbān cóng Chūnjié qián 10 tiān kāishǐ , dào Chūnjié hòu
春运一般从春节前10天开始，到春节后

tiān jiéshù . Zài bú dào yí gè yuè de shíjiān lǐ , yào yùnsòng
15天结束。在不到一个月的时间里，要运送

zhème duō rén , shì qítā guójiā dōu bù kěnéng yùdào de
这么多人，是其他国家都不可能遇到的

qíngkuàng . Zhè duì tiělù , mínháng , gōnglù
情况。这对铁路、民航 (civil aviation)、公路

děng bù mén dōu shì hěn dà de tiāo zhàn . Rú hé zǔ zhī hǎo zhè duàn
 等 部门都是很大的挑战。如何组织好这段
 shí jiān de yùn shū , bǎo zhèng lǚ kè ān quán , jí shí , zhǔn shí de
 时间的运输， 保证 旅客安全、及时、准时地
 dào dá mù dì dì , shì xū yào zhì huì hé fāng fǎ de .
 到达目的地，是需要智慧 (wisdom) 和方法的。

Huǒ chē shì dà duō shù rén shǒu xuǎn de jiāo tōng gōng jù . Yóu yú
 火车是大多数人 首选 的交通 工具。由于
 huí jiā de rén tài duō , huǒ chē piào cháng cháng hěn nán mǎi , yǒu de
 回家的人太多， 火车票 常常 很难买，有的
 rén wèi le mǎi piào yào pái yì liǎng gè xiǎo shí de duì . Wèi cǐ , tiě lù
 人为了买票要排一两个小时 的队。为此，铁路
 bù mén cǎi qǔ le hěn duō cuò shī , huǎn jiě zhè zhǒng
 部门采取了很多措施，缓解 (to alleviate) 这种
 qíng kuàng . Lì rú dà xué shēng shì chūn yùn de yì zhī zhǔ lì jūn ,
 情况。例如大学生是春运的一支主力军，
 huǒ chē zhàn gōng zuò rén yuán jiù tí qián duō tiān , dào gè gè
 火车站 工作 人员就提前 20 多天，到各个
 dà xué mài piào , píng xué shēng zhèng kě yǐ tí qián yù dìng zì jǐ huí jiā
 大学卖票，凭 学生证 可以提前预订自己回家
 de huǒ chē piào . Zhè yàng suǒ yǒu de dà xué shēng chē piào wèn tí jiù
 的火车票。这样所有的大学生车票问题就
 kě yǐ jiě jué le , tā men jiù bú yòng zhuān mén dào huǒ chē zhàn qù
 可以解决了，他们就不用 专门 到火车站去
 pái duì mǎi piào le , zhè ge huó dòng jiào " sòng piào shàng mén
 排队买票了，这个活动叫 “ 送票上门 (ticket
 delivery) ”。Lìng wài , huǒ chē piào hái shí xíng shí míng zhì (real-
 delivery)”。另外，火车票还实行实名制 (real-

name ticket purchasing system), kěyǐ zài wǎngshang mǎi .
可以在网上买。

Zài wǎngshang tiánxiě zhēnshí xìngmíng , shēnfènzhèng hàomǎ děng
在网上填写真实姓名、身份证号码等

xìnxī , yì rén yí piào , jiù kěyǐ shùnlì mǎi dào huǒchēpiào .
信息，一人一票，就可以顺利买到火车票。

Wáng Dàchéng shì zài Shēnzhèn gōngzuò de Shāndōng rén , tā
王大成是在深圳工作的山东人，他

jiù tǐhuì dào le zhè zhǒng shòupiào fāngshì de hǎochù . Tā shuō :
就体会到了这种售票方式的好处。他说：

“ Yǐqián zǎochen sìdiǎn duō qǐchuáng dào huǒchēzhàn mǎi piào ,
“以前早晨四点多起床到火车站买票，

hái chángcháng mǎi bu dào . Xiànzài zhǐyào zuò zài diànnǎo qián , jiù
还常常买不到。现在只要坐在电脑前，就



kěyǐ mǎi dào huǒchēpiào le , zhēnde hěn fāngbiàn . ” Huǒchēzhàn
可以买到火车票了，真的很方便。”火车站

hái zài hěn duō dìfang shèlìle dàishòudiǎn , zài
还在很多地方设立了代售点 (sales agency), 在

zhèxiē dìfang dōu kěyǐ tíqián mǎi huǒchēpiào , ér búbì qīnzì
这些地方都可以提前买火车票，而不必亲自

dào huǒchēzhàn mǎi . Chūnjié qījiān , yóuyú
(in personal) 到火车站买。春节期间，由于

lǚkè xínglǐ bǐjiào duō , zài jiā shàng zuòwèi yǒuxiàn , yǒuxiē rén
旅客行李比较多，再加上座位有限，有些人

zhǐ néng mǎi dào zhànpiào . Zhèyàng
只能买到站票 (ticket for standing room)。这样

chēxiāng lǐ jiù xiǎnde hěn yōngjǐ , dàn dàjiā dōu wèile huíjiā
车厢里就显得很拥挤，但大家都为了回家

guònián , zhǐyào zuò shàng huǒchē , xiǎngdào huíjiā gēn fùmǔ ,
过年，只要坐上火车，想到回家跟父母、

xiōngdì , zǐnǚ zài yìqǐ guònián de qíngjǐng , dàjiā yě bù juéde
兄弟、子女在一起过年的情景，大家也不觉得

yǒushénme xīnkǔ le .
有什么辛苦了。

Chángtú kèchē yě shì yì zhǒng zhòngyào de chūnyùn
长途客车也是一种重要的春运

jiāotōng gōngjù . Chūnyùn qījiān , yóuyú lǚkè fēicháng duō ,
交通工具。春运期间，由于旅客非常多，

yǒuxiē chángtú kèchē wèile duō zhuànnián , huì chūxiàn duō lā
有些长途客车为了多赚钱，会出现多拉

lǚkè de xiànxàng , lìrú kèchē de zuòwèi shù shì rén , ér
旅客的现象，例如客车的座位数是42人，而

shíjì shàngchē de rénshù kěnéng shì rén huòzhě gèng duō .
实际 上车 的人数 可能是 45 人 或者 更多。

jiāotōng bùmén wèile zhìzhǐ zhèzhǒng xiànxàng ,
交通 部门 为了 制止 (to prevent) 这种 现象 ,

bǎozhèng lǚkè de ānquán , duì zhèzhǒng xiànxàng jìnxíng yángé
保证 旅客 的安全 , 对 这种 现象 进行 严格

kòngzhì . Zài chēzhàn , lù shàng dōu yǒu jiāotōng jǐngchá , huì
控制 。 在 车站 、 路 上 都 有 交通 警察 , 会

suíshí ràngchēliàng tíngxiàlái jìnxíng jiǎnchá , rúguǒ fāxiàn chāoyuán
随时 让 车辆 停 下来 进行 检查 , 如果 发现 超员

(carry more passengers than stipulated) , yào duì kèchē
(carry more passengers than stipulated) , 要 对 客 车

sījī jìnxíng chǔfá , tóngshí xièxià chāochū de rén ,
司机 进行 处罚 (to punish) , 同时 卸下 超出 的人 ,

yóujiāotōng jǐngchá ānpái qítā chēliàng yùnsòng .
由 交通 警察 安排 其他 车辆 运送 。

Zuòfēijī lǚxíng xiāngduì lái shuō shì bǐjiào shūfu de . Dàn
坐 飞机 旅行 相对 来说 是 比较 舒服 的 。 但





Chūnjié qījiān fēijīpiào de jiàgé yě bǐ píngshíguì yìxiē , érqiě
春节期间飞机票的价格也比平时贵一些，而且
yě yào tíqián yùdìng , cáinéng bǎozhèng mǎidào fēijīpiào . Yǒuxiē
也要提前预订，才能保证买到飞机票。有些
lùtú yuǎn , jīngjì tiáojiàn búcuò de rén , jiù xuǎnzé zuò fēijī
路途远、经济条件不错的人，就选择坐飞机
huíjiā guònián .
回家过年。

Chúle gōnggòng jiāotōng , chūnyùn hái yǒu yì zhī zhòngyào
除了公共交通，春运还有一支重要
lìliang , jiùshì zìjiàchē . Xiànzài dàbùfen jiātíng dōu yǒule
力量，就是自驾车。现在大部分家庭都有了
qìchē , chūnyùn qījiān hěn duō rén xuǎnzé zìjǐ kāichē huíjiā .
汽车，春运期间很多人选择自己开车回家。
dàishàng jiārén , mǎishàng lǐpǐn , jiàshǐzhe zìjǐ de qìchē
带上家人，买上礼品，驾驶着自己的汽车
huíjiā guònián . Yǒude kāichē yào sì-wǔ gè xiǎoshí , yǒude kāichē
回家过年。有的开车要四五个小时，有的开车
yào shí jǐ gè xiǎoshí huòzhě gèng cháng shíjiān . Chūnyùn qījiān ,
要十几个小时或者更长时间。春运期间，

gōnglù shang de chēliàng yě fēicháng mìjī , jíshǐ
 公路上的车辆也非常密集 (crowded), 即使
 shì gāosù gōnglù yǒushí yě huì chūxiàn dǔchē de qíngkuàng , yìxiē
 是高速公路有时也会出现堵车的情况, 一些
 zhòngyào de lùkǒu jiù huì gèng yōngdǔ
 重要的路口就会更拥堵 (traffic jammed)。

Chūnyùn , shì Zhōngguó de yí dà tèsè . Jǐnguǎn nàshí
 春运, 是中国的一大特色。尽管那时
 de jiāotōng hěn jǐnzhāng , dàn rénmen de xīnqíng shì qīdài de , shì
 的交通很紧张, 但人们的心情是期待的, 是
 gāoxìng de . Chúxī , quánjiārén zuò zài yìqǐ kàn chūnwǎn ① , chī
 高兴的。除夕, 全家人坐在一起看春晚^①、吃
 jiǎozi , lǚtú pínláo jiù quánbù xiāoshī le , yíqiè huíjiā de
 饺子, 旅途疲劳就全部消失了, 一切回家的
 jīnglì dōu huì biàncéng xìngfú de huíyì .
 经历都会变成幸福的回忆。

① Spring Festival TV Gala: It is a Chinese New Year special produced by China Central Television, with performances of arts, drama, dancing, singing and more. It has been part of the Chinese New Year celebration since the first CCTV Spring Festival Gala was launched in 1983. Every year since then, several million Chinese people gather in front of their television sets to watch the performances and await the coming of the lunar New Year.

Gōnggòng Jiāotōng : Fāngbiàn yòu Shíhuì

公共交通：方便又实惠

Zuìjìn Wú Bīng hěn gāoxìng , yīnwèi tā jiā fùjìn tōngle

dìtiě . Tā zài yì suǒ dàxué de túshūguǎn gōngzuò , yǐqián měi tiān

zǎoshang yào zuò gōnggòng qìchē , zhōngjiān hái yào huàn yí cì

chē , yào yí gè duō xiǎoshí cái néng dào gōngzuò dānwèi . Zǎoshang

diǎn shàngbān , diǎn bàn zhīqián jiù yào chī wán zǎofàn ,

8 diǎn yǐqián zuò shàng gōngjiāochē . Xiànzài hǎo le , dìtiě cóng



jiā ménkǒu xiū dào dàxué ménkǒu , zhǐ xūyào duō fēnzhōng ,
家门口修到大学门口，只需要20多分钟，

búyòng dānxīn dǔchē wèntí .
不用担心堵车问题。

Zài yìxiē dàchéngshì , dìtiě xiànlù yuèlái yuè duō , yě
在一些大城市，地铁线路越来越多，也

yuèlái yuè fāngbiàn . Zài Běijīng , sì huán ① yǐnèi píngjūn bùxíng
越来越方便。在北京，四环①以内平均步行

yì gōnglǐ , jiù kěyǐ dàodá yí gè dìtiězhàn . Dìtiě zhújiàn
一公里，就可以到达一个地铁站。地铁逐渐

xíngchéng le yí gè pángdà de wǎngluò , dàdà fāngbiàn le
形成了一个庞大(huge)的网络，大大方便了

rénmen de shēnghuó , yě jiǎnqīng le dìmiàn shàng de jiāotōng
人们的生活，也减轻了地面上的交通

yā lì . Hěn duō chéngshì zhèxiē nián dōu tōng le dìtiě , lìrú
压力。很多城市这些年都通了地铁，例如

Sūzhōu , Shěnyáng , Chéngdū děngděng . Yóuyú Zhōngguó
苏州、沈阳、成都等等。由于中国

dìtiě de lìshǐ bú shì hěn cháng , gè dà chéngshì de dìtiě shèbèi
地铁的历史不是很长，各大城市的地铁设备

dōu hěn xīn , chē zhànxiū de dōu fēicháng piàoliang , yí
(facility)都很新，车站修得都非常漂亮，一

① The 4th Ring Road: Looking at a map of Beijing, we can see that there are multiple expressway roads which encircle the city, known as the "Ring Roads". The ring roads demarcate different areas within Beijing. From the center of the city radiating outward, there are the 2nd, 3rd, 4th, 5th, and 6th Ring Roads. The 4th Ring Road is around eight km from the center of Beijing.

zuòzuò dìtiězhàn , jiù hǎoxiàng yí dàodào dútè de fēngjǐngxiàn
座座地铁站，就好像一道道独特的风景线

, xīyǐnzhe rénmen de mùguāng . Dìtiě gěi rénmen
(landscape), 吸引着人们的目光。地铁给人们

de shēnghuó dài láile hěn dà fāngbiàn , xiànzài dìtiě xiū dào nǎli ,
的生活带来了很大方便，现在地铁修到哪里，

nǎli de fángzi jiù huì kuàisù de zhǎngjià .
哪里的房子就会快速地涨价。

Chūle dìtiězhàn , rénmen chángcháng xūyào zuò gōnggòng
出了地铁站，人们常常需要坐公共

qìchē . WúBīng fāxiàn , zhèxiēnián de gōnggòng qìchē yě yuèláiyuè
汽车。吴冰发现，这些年的公共汽车也越来越

piàoliang le . Shǒuxiāngōnggòng qìchē dōu hěn xīn , jīběn dōu shì
漂亮了。首先公共汽车都很新，基本都是

zuìxīn de chēxíng . Qícì gōnggòng qìchē shàng dōu ānzhuāngle
最新的车型。其次公共汽车上都安装了

kōngtiáo . Xiàjì wàimian yánrè , ér chē li què liángshuǎng
空调。夏季外面炎热，而车里却凉爽

yíren . Dōngtiān , wàimian fēicháng hánlěng , ér
宜人 (pleasant)。冬天，外面非常寒冷，而

chē nèi yòu hěn wēnnuǎn . Lìngwài , xiànzài gōnggòng qìchē li hái
车内又很温暖。另外，现在公共汽车里还

ānzhuāngle yí dòng diànshì , zuò zài gōngjiāochē li , kěyǐ kànkan
安装了移动电视，坐在公交车里，可以看看

xīnwén , shēnghuó jìqiǎo děng diànshì jiémù . Wèile fāngbiàn
新闻、生活技巧等电视节目。为了方便

wàidìrén hé wàiguórén , gōngjiāochē nèi
外地人 (non-local resident) 和外国人，公交车内